

★英汉全译插图版 畅销英国上百年★



THE ROYAL READERS

# 英国语文

1

(英汉双语全译本)

THOMAS NELSON

英国托马斯—尼尔森公司◎编 张 金◎译

天津社会科学院出版社



THE ROYAL READERS

# 英国语文

英汉双语全译本

1

THOMAS NELSON

英国托马斯·尼森公司◎编

张金◎译

天津社会科学院出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

英国语文:英汉双语全译本.1/英国托马斯—尼  
尔森公司编;张金译.--天津:天津社会科学院出版  
社,2017.1

ISBN 978-7-5563-0309-0

I . ①英… II . ①英… ②张… III . ①英语—教材  
IV . ① H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 269842 号

出版发行:天津社会科学院出版社

出版人:钟会兵

地址:天津市南开区迎水道7号

邮编:300191

电话/传真:(022)23360165(总编室)  
(022)23075303(发行科)

网址:www.tass-tj.org.cn

印刷:北京天正元印务有限公司

---

开本:787×1092毫米 1/16

印张:10.75

字数:150千字

版次:2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

定价:25.00元

---



版权所有 翻印必究

# 目 contents 录

Lesson 1	MY CAT / 我的猫 .....	1
Lesson 2	THE HOOP / 铁 环 .....	3
Lesson 3	KNIFE AND FORK / 刀 叉 .....	4
Lesson 4	THE BIRD'S NESTS / 鸟 巢 .....	5
Lesson 5	LITTLE ROBIN REDBREAST / 小知更鸟 .....	7
Lesson 6	NURSERY RHYMES / 童 谣 .....	9
Lesson 7	SAILING THE BOAT / 玩 船 .....	10
Lesson 8	LONG TIME AGO / 很久以前 .....	12
Lesson 9	THE LITTLE MILK-MAID / 挤奶的小女孩 .....	14
Lesson 10	THE SWING / 秋 千 .....	16
Lesson 11	GOING FOR A DRIVE / 赶马车 .....	18
Lesson 12	LUCY AND HER KITTEN / 露茜和她的小猫 .....	20
Lesson 13	THE CAT AND THE MOUSE / 猫和老鼠 .....	22
Lesson 14	TOM AND HIS DOG / 汤姆和他的狗 .....	26
Lesson 15	THE SHEEP AND THE LAMB / 绵羊和羊羔 .....	30
Lesson 16	THE HEN AND ITS CHICKS / 母鸡和它的小鸡 .....	34
Lesson 17	THE BIRD AND ITS NEST / 鸟和鸟巢 .....	38
Lesson 18	THE COW ON THE GRASS / 草地上的奶牛 .....	42

Lesson 19	THE SEE-SAW / 跷跷板	45
Lesson 20	THE CAT ON THE TREE / 树上的猫	46
Lesson 21	THE BIRD'S SONG / 鸟唱的歌	48
Lesson 22	THE OLD MAN AND THE DOG / 老人和狗	50
Lesson 23	MORNING AND NIGHT / 早晨和晚上	52
Lesson 24	THE PET BIRD / 宠物鸟	55
Lesson 25	LITTLE PUSSY / 小猫咪	57
Lesson 26	A WEEK AT THE FARM / 农场一周	59
Lesson 27	THE OWL / 猫头鹰	61
Lesson 28	THE PET GOAT / 宠物山羊	63
Lesson 29	THE STORM / 风 暴	65
Lesson 30	ON INSTINCT / 本 能	67
Lesson 31	THE GREAT JUMP / 鲁莽的一跳	69
Lesson 32	FRISK AND NED / 弗瑞斯克与奈德	72
Lesson 33	I WILL NOT HURT MY LITTLE DOG / 我不会伤害我的小狗	74
Lesson 34	THE LARK / 云 雀	75
Lesson 35	MARY'S LITTLE LAMB / 玛丽的小羊羔	78
Lesson 36	ONE THING AT A TIME / 一时专一事	80
Lesson 37	NURSERY RHYMES / 童 谣	81
Lesson 38	COUNT TEN / 数到十	84
Lesson 39	MY DOG DASH / 我的小狗达什	87
Lesson 40	GOOD-NIGHT / 晚 安	89
Lesson 41	THE BOY THAT LIKED PLAY ( I ) / 爱玩的小男孩 ( I )	91

Lesson 42	THE BOY THAT LIKED PLAY ( II ) / 爱玩的小男孩 ( II )	93
Lesson 43	FORGIVE / 原 谅	96
Lesson 44	SPRING / 春	98
Lesson 45	RAIN / 雨	101
Lesson 46	NORTH, SOUTH, EAST, WEST / 东西南北	103
Lesson 47	A VISIT TO THE BLACKSMITH'S SHOP / 参观铁匠铺	106
Lesson 48	FACTS FOR LITTLE FOLKS / 小物品的真相	108
Lesson 49	THE LAST CROSS WORD / 最后一句气话	110
Lesson 50	SUMMER / 夏	112
Lesson 51	AUTUMN / 秋	115
Lesson 52	MICE / 小老鼠	118
Lesson 53	WHAT THE CLOCK SAYS / 钟表在说什么	120
Lesson 54	WINTER / 冬	122
Lesson 55	QUITE A MAN / 真正的男子汉	124
Lesson 56	A WILLING BOY / 一个听话的小男孩	127
Lesson 57	THE TWO WHITE RABBITS / 两只小白兔	129
Lesson 58	FAN AND HER PUPS / 凡和它的小狗	131
Lesson 59	A GAME WITH PUSS / 和猫做游戏	133
Lesson 60	A GOOD LITTLE GIRL / 一个善良的小女孩	135
Lesson 61	LITTLE WHEEL AND BIG WHEEL / 小车轮和大车轮	138
Lesson 62	TIDY TOM / 整洁的汤姆	140
Lesson 63	WASHING DAY / 洗衣日	142
Lesson 64	ON THE SHORE / 岸 上	144

Lesson 65	THE SUN / 太 阳 .....	146
Lesson 66	SKIPPING / 跳 绳 .....	149
Lesson 67	EACH ONE USEFUL / 各尽其用 .....	152
Lesson 68	GOD IS IN HEAVEN / 神在天上 .....	155
Lesson 69	THE RABBIT IN THE WOOD / 森林里的兔子 .....	156
Lesson 70	THE KETTLE AND ITS FRIENDS / 水壶和它的朋友们 .....	158
Lesson 71	SAILING THE BOAT / 玩小船 .....	161

## Lesson 1 MY CAT

### 第一课 我的猫

I have a cat,  
Its name is Tit;  
And by the fire  
It loves to sit.

我有一只猫，  
它叫迪特；  
它喜欢待在火炉旁。

From off the rug  
It scarce will stir,  
But there will sit  
All day and purr.

从毯子上跳下来  
它从不害怕，  
它会整天咕噜着趴在那儿。

Each day I bring  
Its dish of milk,  
And smooth its coat  
To shine like silk.

每天  
我会给它一盘牛奶，  
抚顺它像丝绸一样发亮的毛。





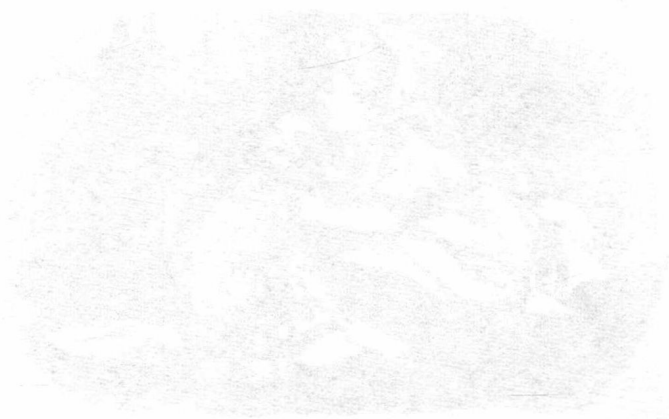
And on my knee	时常
It oft will sit;	它会趴在我的膝盖上；
And I love it.	我很喜欢它。

fire  
purr

love  
bring

rug  
smooth

scarce  
love



## Lesson 2 THE HOOP

## 第二课 铁 环

Dick has been a good boy. All his work is done.

Now he is at play with his hoop.

As he runs he strikes it with the stick in his hand.

Look how fast he makes it go along the road!

After a long run he will go home to his tea.

boy	run	hoop	stick
hand	fast	make	road



狄克一直是个好孩子，所有的作业已经完成。

现在他正在滚铁环。

他边跑边用手里的棍儿滚着铁环。

看，他沿着这条路将铁环滚得多快啊！

跑了很长一段路，他将回家去喝茶。

## Lesson 3 KNIFE AND FORK

### 第三课 刀 叉

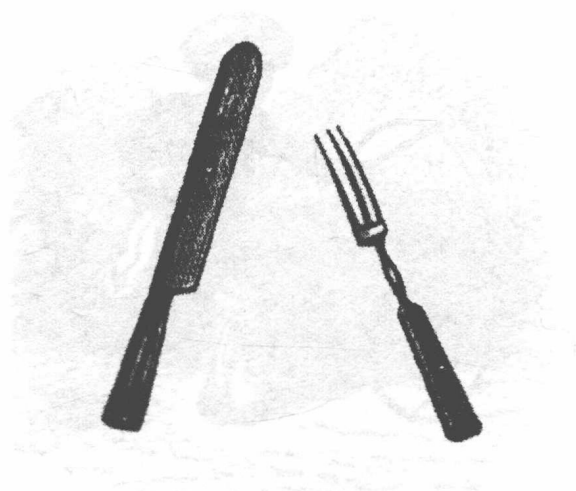
Henry has had a nice gift from his aunt.

What do you think it is? It is a pretty knife and a fork.

The fork has three prongs. The knife has a sharp edge.

Henry will soon be a big boy. He must learn how to hold his knife and fork when he eats his food.

knife	nice	fork	three
prongs	sharp	learn	food



亨利从阿姨那儿得到了一份很好的礼物。

你觉得会是什么礼物呢？那是一套漂亮的刀叉。

叉子有三个齿，刀口也很锋利。

亨利很快就会成为大男孩了，他必须学会在吃饭的时候使用刀叉。

## Lesson 4 THE BIRD'S NESTS

### 第四课 鸟 巢

Here is a bird's nest on the branch of a tree. It is almost hid by the leaves.

The nest is made of straw and little sticks. Look in and tell me what you see.

I see three eggs. The bird is always for food; but it will soon come back.

See! There it comes! It flies back to the nest. Now it sits on the eggs.

There will soon be young birds in the nest. Some day we may come to see them.

Lucy and James went every day to see them, till the little birds were able to fly.



nest

eggs

leaves

straw

bird

sticks

tree

branch

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

在一棵树的树枝上有个鸟巢，它几乎让树叶遮严实了。

这个鸟巢是用稻草和草棍儿做成的。朝里面看看，告诉我你所看见的。

我看见三个鸟蛋。鸟妈妈总是出去找食物；不过，它很快就要回来了。

看！它回来了！鸟妈妈飞回了鸟巢。现在，它卧在了鸟蛋上。

这个鸟巢里很快就会有鸟宝宝了，有朝一日我们会来看它们的。

露茜和詹姆斯每天都去看它们，直到鸟宝宝们会飞了。

## Lesson 5 LITTLE ROBIN REDBREAST

### 第五课 小知更鸟

Little Robin Redbreast

Sat upon a tree;

Up went Pussy Cat,

And down went he.

一只小知更鸟

站在一棵树上；

一只小猫跳到树上，

小知更鸟从树上飞下来。

Down came Pussy Cat,

And away Robin ran;

Said little Robin Redbreast:

“Catch me if you can.”

那只小猫跳下来，

小知更鸟又飞走了；

小知更鸟说：

“有本事就抓住我啊。”

Little Robin Redbreast

Hopped upon a wall;

Pussy Cat jumped after him,

And almost got a fall.

小知更鸟

飞上墙头；

小猫跟着小知更鸟也跳上去，

差点掉下来。



Little Robin chirped aloud;  
And what did Pussy say?  
Pussy Cat said "Mew;"  
And Robin flew away.

小知更鸟大声唧唧叫；  
而小猫说了什么？  
“喵”；小猫叫了一声  
小知更鸟就飞走了。



## Lesson 6 NURSERY RHYMES

### 第六课 童 谣



Hush-a-bye, baby on the tree-top!  
When the wind blows the cradle will  
rock!

When the bough breaks the cradle  
will fall —

Down will come baby, cradle and all!

嘘，小宝宝在树上！

风儿轻轻吹，  
摇篮轻轻摇！

要是树枝断，

摇篮掉下来——

小宝宝和摇篮都要掉下来！

One, two, buckle my shoe.

Three, four, shut the door.

Five, six, pick up sticks.

Seven, eight, lay them straight.

Nine, ten, a good fat hen.

1, 2, 3, 4, 5,

I caught a hare alive.

6, 7, 8, 9, 10,

I let her go again.

一，二，系鞋带。

三，四，关好门。

五，六，拾小棍。

七，八，放放直。

九，十，好大一只肥母鸡。

1, 2, 3, 4, 5,

我抓住一只野兔。

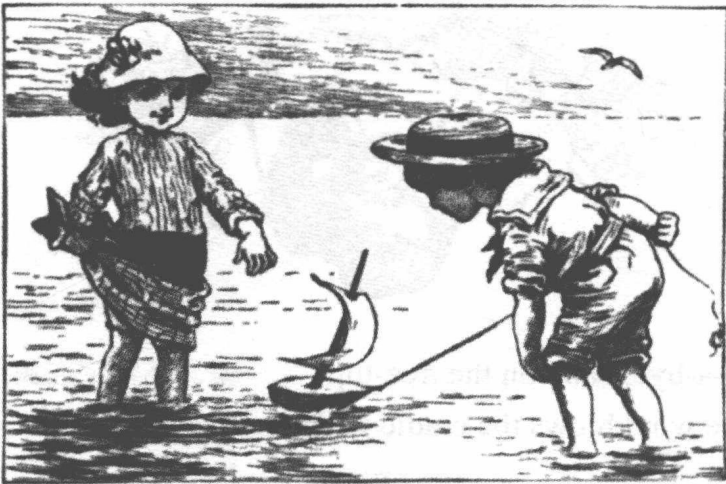
6, 7, 8, 9, 10,

我又把它放走了。



## Lesson 7 SAILING THE BOAT

### 第七课 玩 船



Here are a boy and a girl wading in the sea.

The boy has his little boat with him. The boat has a mast and a sail. He holds the boat with a string. The little girl says,

“Blow, wing, blow;  
Make the ship go!”

The sea is very calm. Far off there is a sea-bird, high up in the air.

The little boy is called Fred. The little girl is his sister. Her name is Mary.

She has come to see Fred sail his boat. She likes to help him when she can.

Mary has always a smile on her face. At home she is called Little Sun-shine.